

Лингвистические особенности кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie Oliver's Food Tube»

Власенко Ольга Константиновна, старший преподаватель
Матвеева Александра Дмитриевна, студент 5 курса специалитета
кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации,
Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск

Аудиовизуальный вид перевода является одним из самых сложных благодаря необходимости переводчика работать со всеми семиотическими уровнями. Лингвист и переводчик К. Райс в своей статье «Классификация текстов и методы перевода» выделяет аудио-медиаальные тексты в отдельную группу, «зафиксированные в письменной форме, но поступающие к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух» [3, с.220]. Джордж Диаз Синтас определяет аудиовизуальный перевод как «перевод вербальных элементов аудиовизуального текста» [5, с.1]. По словам Ивановой Е. Б., аудиовизуальный перевод занимается переводом аудио-медиаальных текстов, которыми являются сериалы, фильмы различных жанров, телевизионные передачи. То есть, такие произведения, в которых одновременно задействованы аудиальный и визуальный каналы восприятия. Таким образом, при аудиовизуальном переводе производится локализация аудио и видео контента с учетом языка, культуры и особенностей группы, для которой он осуществляется [4, с.26]. Иными словами, аудиовизуальный перевод – это перевод аудио-медиаальных текстов на другой язык и перенос данных тестов в другую культуру. Данный вид перевода – очень сложная, кропотливая работа с огромным количеством нюансов, требующий особенного подхода переводчика.

Одним из ведущих направлений в переводе иностранных аудиовизуальных текстов является перевод развлекательных телепередач, в частности, кулинарной направленности. В данной работе были рассмотрены лингвистические особенности кулинарного шоу Джейми Оливера «Jamie Oliver's Food Tube».

«Jamie Oliver's Food Tube» – кулинарное шоу, главным героем которого является известный телеведущий и писатель Джейми Оливер [1]. В своем первом выпуске Джейми заявил, что это кулинарное шоу сделает зрителя счастливее, ведь оно живое. Это уникальный проект Джейми Оливера, изначально предназначенный для Youtube.

Программа представляет собой короткие видеоуроки по приготовлению самых разных блюд из всех кухонь мира. От других передач британского повара её отличает не только формат, но и подход. Помимо самого шефа перед камерой появляются его молодые коллеги из разных стран, опытные кулинары и друзья. Они могут готовить, как в компании Оливера, так и отдельно от него. Рецепты, используемые в кадре легко запомнить и воспроизвести, если следовать инструкциям и использовать маленькие хитрости ведущих. К тому же, они дают советы по ингредиентам, кухонной утвари и сочетанию продуктов.

Раскрепощённость и непринуждённая манера общения помогают создать нужную атмосферу. Джейми Оливер пропагандирует любовь к вкусной и здоровой пище, что старается продемонстрировать в каждом выпуске экспериментального шоу [4].

Создатели передачи ставят перед собой две цели: привлечь зрителя и обеспечить его информацией. Таким образом, по транслатологической классификации текстов К. Райс, текст шоу характеризуется наличием экспрессивной и информативной функций [3, с. 220]. Каждая из 49 серий данной передачи имеет одно и то же композиционное построение, любую серию можно разделить на несколько частей. В начале каждой серии шеф-повар даёт установку на то, что он собирается готовить (*a frittata, a porridge, a scrambled, a fish*). Эта информация выступает в качестве отправной точки, а именно темы эпизода. Информация, сообщаемая далее, является ремой, которая разворачивает исходные сведения, сообщая реципиенту пошаговую инструкцию приготовления блюд. Затем кулинар перечисляет действия, которые ему предстоит сделать, например, в 4 серии Джейми готовит Фриттату: *so, just crack in the eggs / так, разобьем яйца; I'm just going to smash up peas and broad beans / я собираюсь размять горох и бобы*, и т.д. В заключение, шеф-повар еще раз повторяет, что именно он приготовил в данном эпизоде передачи. Как говорилось ранее, программа представляет собой короткие видеоуроки, поэтому длительность каждого эпизода не превышает 7 минут. Таким образом, повествование в серии шоу подразделяется на 3 части. В каждом эпизоде можно произвести также и контекстно-вариативное членение, так как в передаче присутствует и повествование, и описание, и рассуждение. Например, в процессе приготовления обеда Джейми Оливер не только рассказывает, как нужно готовить блюда, но и делает отсылки на истории из своей жизни и рекомендации.

Также стоит заметить, что композиция эпизодов шоу кольцевая. В начале каждого эпизода Джейми произносит приветствие для своих зрителей: *Word up Food Tuber's. Jamie Oliver here*. Затем кулинар даёт зрителю установку на то, что он собирается приготовить, то есть сообщает о своём авторском замысле, в конце серии он говорит о том, что ему удалось сделать в течение эпизода и снова упоминает все блюда. Таким образом, реализуется его авторский замысел.

Все серии «Jamie Oliver's Food Tube» тематически связаны. Во всех 49 эпизодах Джейми Оливер готовит только одно блюдо или коктейль. Также все эпизоды связаны общей целью, которая заключается в привлечении зрителя и донесении до него информации о том, как можно быстро и просто приготовить

сытное блюдо. Следует обратить внимание, что цельность и связность речи Джейми Оливера в данной передаче во многом достигается за счёт слов и выражений, характерных для разговорной речи: *so, we've got... so, we need...it's gonna be gorgeous*. Ещё одной немаловажной особенностью передачи является быстрота приготовления блюда.

Так как данная передача относится к аудиовизуальным текстам, её неотделимым свойством является наличие видео-картинки, сопровождающей текст, которая позволяет зрителю воспринимать информацию не только на слух, но и визуально. В связи с этим, зритель не только лучше усваивает информацию, но и лучше узнает автора.

Джейми Оливер привносит в передачу частичку себя, он формирует её себе под стать, делая шоу ярким, запоминающимся. Кулинар использует обилие эпитетов, позитивно рассказывает о себе, о своих рецептах, продуктах. На протяжении всего эпизода шеф-повар шутливо комментирует все свои действия, рассказывает истории, смеётся, кроме того он регулярно смотрит в камеру, устанавливая зрительный контакт с человеком по ту сторону экрана. Большую роль в передаче играют также внеязыковые факторы, а именно мимика и жесты автора, окружающая обстановка. Кроме того, следует заметить, что все действия в передаче производятся в неформальной атмосфере. Джейми Оливер разговаривает с телезрителями доброжелательно, в шутливой манере, другими словами, как со своими друзьями. Именно поэтому возникает эффект взаимодействия с аудиторией, что несомненно приятно зрителю, который чувствует себя так, прям будто он находится на кухне вместе с кулинаром.

Одной из лингвистических черт передачи является её экспрессивность, которая выражается в употреблении автором разговорных фраз и выражений (*yum; hope you're well*), окказионализмов (*pesto, peasto, beanso*), сленга (*demon right*) и таких стилистических приёмов, как эпитет (*the perfect fritatta*), повторения (*this is going to be super, super tasty*), и сравнение например в 4 серии Джейми сравнивает массу

гороха с бомбами (*put this bombs in*). Эти приёмы помогают Джейми Оливеру заразить зрителя энтузиазмом, привлечь его внимание к готовке.

Следующая лингвистическая черта передачи – простота речи автора, которая позволяет ему привлечь совершенно разную публику и облегчить восприятие информации. Кулинар практически не использует сложные конструкции, прибегает к анафоре либо синтаксическому параллелизму (*Like an omlette, like a pizza, like risotto you can do*), эллипсису (*crumble in a bit of feta and a little of Pormesan*) и множественным повторениям (*little layers: pastry, butter, pastry, butter, pastry, butter*), а также использует разговорный язык и сленг.

Кроме того, передача характеризуется наличием диалогичности. Во время приготовления блюда, Джейми Оливер употребляет большое количество эллиптических предложений (*I'm going to for these because I think strongly that they taste better*), которые звучат как команды или инструкции зрителям. Также в ряде случаев он напрямую обращается к аудитории (*come with me, guys*), благодаря чему создаётся эффект диалога.

Таким образом, во-первых, шоу Джейми Оливера представляет собой аудиовизуальный текст кулинарной направленности, характеризующийся единым композиционным построением каждой серии и жесткими временными рамками. Во-вторых, данное кулинарное шоу не безлично, оно имеет ярко выраженный характер благодаря экспрессивности шеф-повара и его дружеской и позитивной манере поведения. В-третьих, в шоу играют большую роль не только вербальные компоненты, но и невербальные, то есть мимика и жесты автора, зрительный контакт, окружающая обстановка. Такие черты шоу, как диалогичность и экспрессивность составляют аттрактивную функцию передачи, то есть служат для привлечения аудитории и создания определённой эстетики кулинарного шоу. Тогда как простота речи автора составляет информативную функцию передачи и позволяет не просто привлечь разнообразную публику, но и как можно более полно и ясно донести до неё всю информацию, сообщаемую в шоу.

Литература:

1. Видео [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.youtube.com/jamieoliver> (дата обращения 2.04.2020).
2. Иванова, Е. Б. Художественный видеофильм как текст и его категории [Текст] / Е.Б. Иванова. – Волгоград: Перемена, 2000. – 26 с.
3. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. –202-228с.
4. Телешоу с участием Джейми Оливера [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://jaumi-oliver.ru/o-dzhejmi/428-telehou-s-uchastiem-dzhejmi-olivera> (дата обращения 2.04.2020).
5. Cintas, J.D. Introduction: the didactics of audiovisual translation [Текст] / J. D. Cintas // The Didactics of Audiovisual Translation. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – pp. 1-18.